

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 31.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 13. October 1869.

MERCREDI, 13 octobre 1869.

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. October 1869, wodurch die Vertheilung der öffentlichen Verwaltungsdienste abgeändert wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, der Art. 1 und 4 Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Organisation der Regierung, und Unseres Beschlusses vom 3. December 1867, die Vertheilung der öffentlichen Dienstzweige betreffend ;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die den höhern und mittlern Unterricht und die darauf bezüglichen Studienbörsen, sowie die Wissenschaften und Künste betreffenden Angelegenheiten sind von der General-Direction der Finanzen getrennt und derjenigen der Auswärtigen Angelegenheiten überwiesen.

Art. 2.

Das Telegraphenwesen ist mit den Posten
I.

Arrêté royal grand-ducal du 12 octobre 1869, par lequel est modifiée la répartition des services publics.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'article 76 de la Constitution, les art. 1 et 4 de Notre arrêté du 9 juillet 1857 sur l'organisation du Gouvernement et Notre arrêté du 3 décembre 1867, portant répartition des services publics ;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les affaires qui concernent l'instruction supérieure et moyenne et les bourses d'études y relatives, ainsi que les sciences et les arts, sont détachées de la direction générale des finances, pour être réunies à celle des affaires étrangères.

Art. 2.

Les télégraphes sont réunis aux postes et
31

und Messagerieen verbunden und den Befugnissen des General-Directors der Finanzen zugeheilt.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Wasserdingen den 12. October 1869.

Für den König-Großherzog:
Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

messageries et placés dans les attributions du Directeur-général des finances.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Wallerdange, le 12 octobre 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. October 1869, wodurch Hr. G. Ulveling zum General-Director der Finanzen ernannt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Herr Georg Ulveling, Regierungsrath und General-Secretär, ist zum General-Director ernannt.

Derselbe ist mit der General-Direction der Finanzen beauftragt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regier-

Arrêté royal grand-ducal du 12 octobre 1869, portant nomination du sieur G. Ulveling aux fonctions de Directeur-général des finances.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le sieur Georges *Ulveling*, conseiller secrétaire-général du Gouvernement, est nommé Directeur-général.

Il est chargé de la direction générale des finances.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-

ung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Walferdingen den 12. October 1869.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Hr. General-Director Ulveling ist am 12. October d. J. durch Seine Königliche Hoheit den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs, beeidigt worden und hat sofort seine Functionen angetreten.

Bekanntmachung. — Regierung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. October c. ist Hr. Victor de Rœbé, Districts-Commissar zu Grevenmacher, zum Regierungs-Rath ernannt worden.

Luxemburg den 12. October 1869.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
L. J. E. Servais.

ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Walferdange, le 12 octobre 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

M. le Directeur-général *Ulveling* a prêté serment le 12 octobre 1869 entre les mains de Son Altesse Royale le Prince Lieutenant-Représentant du Roi et est immédiatement entré en fonctions.

Avis. — Gouvernement.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 octobre courant, le sieur Victor *de Rœbé*, actuellement commissaire de district à Grevenmacher, est nommé conseiller de Gouvernement.

Luxembourg, le 12 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.